

Н.А. Ракин

Коми (зырянская и пермяцкая) литература на венгерском языке

Аннотация. Статья посвящена венгерским переводам коми-зырянской и коми-пермяцкой литературы и фольклора. Первые переводы с коми языка на венгерский появились в третьей четверти XIX – начале XX в., но целенаправленная регулярная переводческая работа стала осуществляться с 1960–1970-х гг. Начиная с этого времени и по сегодняшний день вышло большое количество сборников и антологий, включающих фольклор, прозу и поэзию коми писателей. Коми произведения регулярно публикуются и в различных журналах и газетах. Помимо произведений, созданных на коми языке, на венгерский язык переводятся и произведения русскоязычных авторов Республики Коми. Произведения коми литературы и фольклора (в основном сказки) публикуются не только в самой Венгрии, но и в государствах, где проживает венгерское национальное меньшинство (Румыния, Словакия, Украина). В период 1960–1980-х гг. в Венгрии начинают выходить научные и научно-популярные публикации по коми литературе и фольклору. На сегодняшний день на венгерском языке представлены практически все жанры коми литературы и фольклора, все основные авторы и их лучшие произведения. Больше всего переводится поэзия. На современном этапе переложения осуществляются напрямую с языка оригинала переводчиками, владеющими коми языком.

Ключевые слова: коми-зырянская литература, коми-пермяцкая литература, венгерские переводы.

N. A. Rakin

Komi (Zyrian and Permyak) literature on the Hungarian language

Abstract. The article is devoted to the Hungarian translations of Komi-Zyrian and Komi-Permyak literature and folklore. The first translations of Komi literature in Hungarian language began to appear in the III quarter of the XIX – early XX century, but targeted regular translation work was carried out since the 1960–970-ies. From that time a large number of anthologies containing Komi folklore, prose and poetry of the Komi writers have been published. Komi works are regularly published in various magazines and newspapers. In addition to works on the Komi language, Russian works of Komi writers, as well as poetry and prose of Russian authors from the Republic of Komi have been translated into Hungarian. Works of Komi literature and folklore (mostly folk tales) are published not only in Hungary, but also in the states with the Hungarian national minority (Romania, Slovakia, Ukraine). In the period of 1960–1980-ies scientific and popular scientific publications on Komi literature and folklore began to publish in Hungary. Nowadays almost all genres of Komi literature and folklore, all major authors and their best works have been translated into Hungarian language. Translations of poetry prevail over prose. At the present stage translators, who own the Komi language, translate directly from the original language.

Key words: Komi-Zyrian literature, Komi-Permyak literature, the Hungarian translations.

Первыми переложениями с коми языка (как зырянского, так и пермяцкого) на венгерский были дословные переводы, сопровождающие издаваемые в качестве образцов языка фольклорные произведения (сказки, песни, пословицы, поговорки, загадки).

Наиболее ранняя из таких публикаций относиться к 1879 г. В этом году в одном из старейших лингвистических журналов Европы

«Nyelvtudományi Közlemények» («Вестник языкознания») Йожеф Буденц (Budenz József) публикует «Образцы языка зырян. I–II.» («Zürjén nyelvmutatványok. I–II.»), включающие в себя отрывки из книги «Избранные места из книги Училище благочестия. На русском и зырянском языках. С назидательными нравоучениями, приспособленными к понятиям зырян. Переведены учителем Андреем

Поповым» (Вологда, 1861), а также сказки («Марья-саревна» / «Mária királyleány» / «Марья царевна», «Сёкыр да руч» / «A ló meg a roká» / «Мерин и лиса») и церковные тексты из «Грамматики зырянского языка» П. Савваитова (Санкт-Петербург, 1851). Коми тексты сопровождаются точными дословными переводами [1].

В 1883 г. в этом же журнале выходят «Образцы языка зырян. III–IV.» («Zürjén nyelvmutatványok. III–V.»), но уже под авторством Игнаца Халаса (Halász Ignác). Сюда вошли коми-пермяцкие тексты (сказки, песни, пословицы, загадки) из «Опыта грамматики пермяцкого языка, составленного Николаем Роговым» (Санкт-Петербург, 1860), Евангелие от Матфея (отрывки) из коми грамматики М.А. Кастрена «Elementa grammatices Syrjaenae» (Хельсинки, 1884), а также пословицы и поговорки из словаря Ф. Видемана («Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakische-deutschen im Anhang und einem deutschen Register», Санкт-Петербург, 1880). В том же 1883 г. обе части «Образцов языка зырян» издаются в виде отдельной книги [2; 3].

Вышеназванные публикации носили языковедческий характер, с помощью включенных в них коми текстов (и их переводов) авторы стремились представить различные зырянские и пермяцкие диалекты.

В 1911 г. в Будапеште выходит IV том «Всеобщей истории литературы» («Egyetemes irodalomtörténet»), посвященный алтайским, уральским и славянским народам. В главе о литературах пермских и волжских народов ее автор Аладар Бан (Bán Aládar) [4] помещает художественные переводы четырех коми свадебных песен, взятых из финской публикации «G.S. Lytkin. Syrjänische Sprachproben. Übersetzt von Yrjö Wichmann» («Г.С. Лыткин. Образцы зырянской речи. Перевод Юрьё Вихмана») [5], представляющей собой переводы на немецкий язык фольклорных произведений (сказок, пословиц, загадок, причитаний) из книги Г.С. Лыткина «Зырянский край при епископах пермских и коми язык» (Санкт-Петербург, 1889). Здесь же с основой на «Краткий отчет о научной поездке к зырянам в 1901–1902» Ю. Вихмана (Wichmann

Yrjö «Kurzer Bericht über eine Studienreise zu den Syrjänen 1901–1902») [6] А. Бан пишет о древнепермской азбуке, памятниках коми письменности XIV в., особенностях народной поэзии, вслед за Ю. Вихманом упоминает двух первопроходцев коми литературы Куратова и Гугова (в действительности же Гугов – псевдоним И.А. Куратова).

Первые переводы художественных коми произведений (пока еще подстрочные) вместе с оригинальными текстами на коми языке публикует Д.Р. Фокош-Фукс (D.R. Fokos-Fuchs) в 1912 г. в приложениях к своей работе «Zürjén népköltészetű mutatványok» («Образцы народной поэзии зырян») [7]. Это были стихотворения А.А. Чеусова «Коми нывлы» / «A zürjén lányhoz» («Коми девушке»), «Мелёдысь» / «Tanító vagyok» («Я – учитель»), «Петём бёрын» / «Távozás után» («После отправления»), «Сыланкыв» / «Dal» («Песня»), записанные в Усть-Сысольске в 1911 г. от самого их автора.

Д.Р. Фокош-Фукс был первым венгерским исследователем, побывавшим в Коми крае. В 1911 и 1913 гг. за время двух непродолжительных по времени экспедиций (8 и 6 недель) ему удалось собрать богатый и очень ценный как с фольклорной, так и с лингвистической точек зрения, материал (издан в серии публикаций под названиями «Zürjén népköltészetű mutatványok» («Образцы коми народной поэзии») и «Zürjén szövegek» («Коми тексты») в журнале «Nyelvtudományi Közlemények» в 1912–1917 и 1920 гг., а также отдельными одноименными изданиями в 1913 и 1916 гг.). В 1916–1917 гг. венгерский ученый продолжил изучать коми диалекты, используя в качестве информантов коми военнопленных, содержащихся в лагере в г. Комаром (Komárom). Записанные от них тексты были изданы в 1951 г. в книге «Volksdichtung der Komi (Syrjänen)» («Народная поэзия коми (зырян)»). На этих исследованиях основывается и наиболее значительный труд Д.Р. Фокоша-Фукса – «Syrjänicshes Wörterbuch» («Коми словарь», Будапешт, 1959), два тома которого содержат 22000 слов из разных диалектов коми языка.

Д.Р. Фокоша-Фукс был автором серии статей о коми литературе «Új zürjén irodalom» («Новая коми литература»), опубликованных

в 1925–1931 гг. в журнале «Magyar Nyelvőr» («Страж венгерского языка») [8]. В этих работах он знакомит читателей с коми писателями и поэтами (В.А. Савин, Н.П. Попов, М.Н. Лебедев, В.И. Лыткин и др.), рассматривает некоторые их произведения. Коротко о коми литературе пишет в своей книге «Finnugor rokonságunk» («Наша финно-угорская родня») и Миклош Жираи (Zsirái Miklós) [9, 218–224]. Изданная в 1937 г. (переиздана в 1994 г.) эта работа была первым и долгие годы основным венгерским обобщающим трудом о финно-угорских народах, их языках, культуре, литературе, истории.

Более широкие возможности познакомиться с коми литературой у венгерской публики появляются после II Мировой войны.

В конце 1940-х – 1950-е гг. в различных периодических изданиях неоднократно публикуются стихотворения С.А. Попова «Изшом» («Szén» / «Уголь») и Я.М. Рочева «Тундраын бияс» («Fény a tundrán» [«Tüzek a tundrán»] / «Огни в тундре»). В 1952 и 1955 гг. издается «Антология советской литературы» («A szovjet költészet antológiája»), в которую входит вышеназванное стихотворение С.А. Попова, а также его стихи «Колхозной урожай» («Aratás a kolhozban» / «Колхозный урожай»), «Ытва дырьи» («Áradás» / «Половодье»). В 1950 г. переводится, а затем и с успехом ставится в ряде венгерских театров пьеса Н.Д. Дьяконова «Свадьба приданной» («Házasság hozománnyal» / «Свадьба с приданным»). Переложения на венгерский язык в это время осуществляются исключительно с уже имеющихся русских художественных переводов.

В 1960–1970-х гг. в Венгрии появляются специалисты, владеющие коми языком (такие, как Эрик Васойи / Vászolyi Erik, Карой Редей / Rédei Károly и др.) и художественные переводы начинают осуществляться с их точных подстрочников, либо же они сами выступают в качестве переводчиков. Начиная с этого времени и по сегодняшний день вышло большое количество сборников и антологий, включающих фольклор, прозу и поэзию коми писателей. Так, в 1975 г. в Будапеште издается объемная антология финно-угорских литератур «Medveének» («Медвежья песнь»)

[10]. Данное издание наряду с другими литературами финно-угорских народов дает обширное представление и о коми литературе. В нее вошли несколько народных песен, произведения авторов XIX в. (И.А. Куратов, П.Ф. Клочкова, Г.С. Лыткина, К.Ф. Жакова), поэзия В.А. Савина, И.Т. Чисталёва, В.Ф. Попова, М.Н. Лебедева, В.И. Лыткина, В.И. Елькина, А.П. Размыслова, С.А. Попова, В.А. Попова, А.Е. Ванеева; проза В.Т. Чисталёва, В.В. Юхнина, Я.М. Рочева, И.В. Изъюрова, И.Г. Торопова, Г.А. Юшкова.

В 1990-е – начале 2000-х гг. выходят антологии финно-угорских литератур, в которые включаются как ранее опубликованные переводы, так и новые переложения современных коми авторов, таких как В.Л. Бабин, П.Ф. Бушенев, Г.В. Бутырева, Е.В. Козлов, В.Г. Лодыгин, В.Е. Напалков, А.В. Некрасов, Ю.К. Васютов, Н.А. Щукин, А.М. Лужиков, Н.А. Обрезкова, В.В. Тимин. К такого рода изданиям относятся «Megyek elő testvéremhez – Menen elävän veljeni luo – Иду к живому брату» (1993), «„Hét határon hallik húros daru hangja”. Morzsák az uráli nyelvcsaládhoz tartozó népek irodalmából és életéről» («„С семи сторон слышен звук струнного журавля”. Крупицы из литератур и жизни финно-угорских народов», 1994), «Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Szöveggyűjtemény vers- és prózamondóknak a rokon népek irodalmából» («Песня, песня, хей! Сказ, сказ, хай! Сборник текстов из литературы родственных народов для чтецов стихов и прозы», 2004) [11; 12; 13].

В 2015 г. в преддверии Конгресса финно-угорских писателей в Венгрии по инициативе Яноша Пустаи (Pusztaly János) был выпущен цикл изданий на финно-угорских языках «50 самых красивых венгерских стихов», «12 самых красивых венгерских новелл», «12 самых красивых стихов финно-угорских литератур» [14, 55]. Последняя серия включает и коми стихотворения. Том на венгерском языке («A finnugor irodalmak legszebb 12 verse») содержит следующие переводы: И.А. Куратов «А коми nyelv» («Коми кыв» / «Язык коми»), В.А. Савин «Szívem szava» («Сьёлём сьылём» / «Песня сердца»), В.Т. Чисталёв «Sír és dalol az én szívem...» («Сьёлёмöй бёрдö и сьылö...» / «Сердце поет

и плачет...»), С.А. Попов «A fák aranyruhába öltöztek...» («Ар [Зарни паськөмөн пасьтасис вөр...]» / «Осень [В ясном небе гусей караван...]»), В.В. Тимин «E nő, ki oly kedves nekem...» («Тайё аныыс, кодй муса...» / «Эта женщина, которая мила...»), Г.В. Бутырева «Az élethez» («Олөмлы» / «Жизни»), А.П. Мишарина «Én berkenyeként állnék...» («Сувтны эськө пелысьөн...» / «Стать бы мне рябиной...»), М.А. Елькин «E lelket perzselő tűznek...» («Лолөс сотан тайё бисьыс...» / «Душу сожжешь этим огнем...»), А.М. Лужиков «Bár éppen a sötét erdőn megyek át...» («Коть и ачым муна пемыд вөрөд...» / «Хоть и сам я иду темным лесом...»), Н.А. Обрезкова «Egyszer majd hazatérsz...» («Коркө локтан гортад...» / «Когда-то вернешся домой...»), А.Г. Елфимова «Éjjel érkezél...» («Тэ локтін войнас...» / «Ты пришел ночью...»), А. Ельцова «Én reggel óta nem csinállok semmit sem...» («Ме асывсяныыс нинөм дзик ог кер...» / «Я ничего не делаю с утра...»). Перевод стихотворения И.А. Куратова – Томаш Янурик (Janurik Tomás), все остальные – Габор Тиллингер (Tillinger Gábor) [15].

В том же 2015 г. Я. Пустаи (составление и перевод) издает сборник финно-угорских драм «Mezítlábas felhőjáró» («Босиком ходящий по облакам»), в который входят переводы пьес Н.А. Обрезковой «Духовна» («A végrendelet» / «Завещание») и А.В. Попова «Зэв тешкодь морт» («A különс» / «Очень странный человек») [16].

В период после 2000 г. в Венгрии было издано несколько антологий современной коми поэзии, книг отдельных авторов. В 2010 г. в Сомбатхей (Szombathely) вышел сборник «Búzavirágok közt alszom el. Mai komi versek – Пөлөзнича пөвстын. Öнія коми кывбурьяс» («Среди васильков. Современные коми стихи»), в который вошли стихи 21 автора на коми и венгерском языках (пер. Г. Тиллингер) [17]. В 2015 г. был издан сборник стихов Н. Обрезковой «Нинпу – Linde – Le tilleul – Hársfa» («Липа»). Помимо переводов на венгерский язык (Г. Тиллингер) книга содержит коми оригиналы и их переложения на немецкий и французский языки [18].

Коми произведения регулярно появляются в различных периодических изданиях (журналах, газетах). В журналах они нередко

публикуются в рамках отдельных тематических номеров, посвященных литературам родственных народов. Так, № 2 за 1972 г., выходящего в г. Сегед (Szeged) журнала «Tiszatáj» («Тисский край»), состоял полностью из произведений мансийских, марийских, удмуртских, финских, коми и др. финно-угорских авторов. Коми литература была представлена здесь фольклорными произведениями, поэзией И.А. Куратова, М.Н. Лебедева, В.И. Лыткина, А.Е. Ванеева, Г.А. Юшкова; прозой В.Т. Чисталёва. Тематические номера, содержащие и переводы из коми литературы, в разные годы выходили в журналах «Szovjet Irodalom» («Советская литература»), «Magyar Napló» («Венгерский дневник»), «Napút» («Солнечный путь»). Встретить имена коми авторов и их произведения можно и на страницах таких массовых центральных ежедневных газет как «Népszabadság», «Népszava», «Magyar Nemzet». Переводы публиковались и в венгерских региональных СМИ.

В 1960–1980 гг. на венгерский язык активно переводилась и коми народная поэзия. Художественные переложения фольклорных произведений различного жанра включаются в различные сборники и антологии. Например, в такие, как «Nappél és Éjjél. Finnugor rokonaink népköltészeté» («Полдень и полночь. Народная поэзия наших финно-угорских родственников», 1972), «Európai gyermekdalok» («Европейские детские песни», 1976), «Hozott Isten, holdacska. Finnugor varázsigék, imádságok, siratók» («Добро пожаловать, месяц. Финно-угорские заклинания, молитвы и плачи», 1979), «Földisten leánykérőben. Finnugor mitológiai és történeti énekek» («Бог земли сватается. Финно-угорские мифологические и исторические песни», 1982), «Finnugor-szamojéd (uráli) regék és mondák» («Финно-угорско-самодийские (уральские) предания и легенды», 1984), «Erdők éneke. Finnugor népek 100 népdala» («Песня лесов. 100 народных песен финно-угров», 1985) [19; 20; 21; 22; 23; 24]. Помимо этого коми сказки можно встретить в большом количестве детских изданий.

Еще в 1964 г. Э. Васойи опубликовал сборник коми сказок «A póruljárt víziszellem»

(«Водяной в беде»), содержащий несколько десятков текстов [25]. Э. Васойи в 1959–1960 и в 1966 гг. с продолжительными научными командировками побывал в Коми Республике. Здесь им был собран ценный с этнографической, фольклорной и лингвистической точек зрения материал, в том числе уникальные эпические песни из с. Колва. Полностью записанные венгерским исследователем в Коми фольклорные тексты были опубликованы в Венгрии и в Коми в 1990-х–2000-х гг. [26; 27; 28].

В период 1960–1980-х гг. в Венгрии начинают выходить научные и научно-популярные публикации по коми литературе и фольклору. Так, в 1965 г. в научном литературоведческом журнале «*Filológiai Közlöny*» («Филологический вестник») (XI. №№3–4) Петер Домокош (Domokos Péter) публикует статью «*A zürjén irodalom*» («Коми литература»), в которой дается подробный обзор истории коми литературы в XIV–XX вв., характеризуется творчество основных коми авторов, цитируются переводы их произведений [29]. П. Домокош – автор и других публикаций по коми литературе и фольклору (научные статьи, обзоры, предисловия, комментарии) в различных художественных сборниках и антологиях, в научных изданиях и в периодике. Некоторые его работы, посвящены коми-венгерским литературным связям и переводам, например, «*Litkin Vaszilij – Petőfi komi (zürjén) fordítója*» («Василий Лыткин – коми переводчик Петёфи») [30; 31, 73]. П. Домокош и Э. Васойи являются авторами статей о коми писателях и поэтах в «Энциклопедии мировой литературы» («*Világirodalmi lexikon*», 1970–1996). Это издание, включающее в себя 19 томов, 14971 страниц и более 70 тысяч заглавных слов, является самым монументальным трудом венгерского литературоведения и самой большой в мире литературной энциклопедией. В ней представлены следующие коми поэты и писатели: И.М. Вавилин, А.Е. Ванеев, П.Г. Доронин, Н.М. Дяконов, С.И. Ермолин, И.В. Изъюров, И.А. Куратов, М.Н. Лебедев, Г.С. Лыткин, В.И. Лыткин, А.А. Лыжов, И.И. Пыстин, Н.П. Попов, В.А. Попов, С.А. Попов, А.П. Размыслов, Я.М. Рочев, В.А. Савин, И.Г. Торопов, Г.А. Федоров, Н.А. Фролов, В.Т. Чисталёв,

П.Ф. Шахов, П.А. Шеболкин, Ф.В. Щербаков, В.В. Юхнин, Г.А. Юшков. Также в энциклопедии имеются статьи, посвященные социологу П.А. Сорокину, фольклористу А.К. Микушеву и языковеду А.И. Туркину. Краткие биографии некоторых коми писателей (А.Е. Ванеев, К.Ф. Жаков, И.А. Куратов, Г.С. Лыткин, В.И. Лыткин, А.А. Чеусов) имеются и в «Финно-угорском биографическом лексиконе» («*Finnugor életrajzi lexikon*», 1990) [32].

Помимо произведений, созданных коми писателями на коми языке, на венгерский язык переводится и написанное ими по-русски, а также поэзия и проза русскоязычных авторов Республики Коми. Так, подобного рода переводы составляют большую часть изданной в 2009 г. Иштваном Балогом (Balogh István) в г. Ниредьхаза (Nyíregyháza) книги «*Visszhangok összhangja*» («Гармония эха») [33].

Произведения коми литературы и фольклора (в основном сказки) публикуются не только в самой Венгрии, но и в сопредельных с ней государствах, где проживает венгерское меньшинство – в Румынии, Словакии, на Украине [34; 35].

Переводится на венгерский язык и коми-пермяцкая литература. Произведения ее представителей, поэзия и проза, имеются в вышеупомянутой антологии «*Medveének*» (А.Н. Зубов, С.И. Караваев, В.Я. Баталов) [10]. В 2011 г. вышла двуязычная книга лирики Л.П. Гуляевой и Л.А. Старцевой «*Jön a tavasz esve-kelve. Válogatott versek komi-permják és magyar nyelven. Усялö-локтö тулыс. Бöрйöм кывбуррээз коми-пермякöй да венгерскöй кыввез вылын*» («Идет-падает весна. Избранные стихи на коми-пермяцком и венгерском языках»; перевод на венгерский – Каталин Надь / Nagy Katalin) [36]. Стихи В.В. Климова, Л.П. Гуляевой, В.В. Рычкова, Л.А. Старцевой, В.В. Козлова, В.П. Мелехиной и Е.И. Коньшиной (перевод – Фабиан Ласло / Fábián László) вошли в «*A finnugor irodalmak legszebb 12 verse*» («12 самых красивых стихов финно-угорских литератур») [15].

Благодаря активной деятельности по переводу и изданию произведений родственных финно-угорских литератур на венгерском языке представлены практически все жанры коми литературы и фольклора, все основные

коми авторы и их лучшие произведения. По нашим подсчетам у венгерских читателей имеется возможность прочесть порядка 300 произведений 54-х коми поэтов и прозаиков, более 130 произведений 18-ти коми-пермяцких писателей и 90 переводов из творчества 29-ти русскоязычных авторов Республики Коми.

Среди переводов преобладают переложения поэзии. Наиболее переведенные и переводимые авторы – первый коми поэт И.А. Куратов [37, 84–86] и представительница современной коми лирики Н.А. Обрезкова. На венгерском языке можно прочесть практически все основные произведения основоположника коми литературы. Одно из них – стихотворение «Коми кыв» («Язык коми») – имеет четыре различных переложения. Почти полностью на венгерском представлено и творчество Н.А. Обрезковой. Ряд ее стихов также имеет несколько вариантов перевода. Основная масса переложений на современном этапе осуществляется напрямую с языка оригинала, автор практически всех подобных переводов – Г. Тиллингер.

В самой же истории появления венгерских переводов коми литературы и фольклора на основании вышеизложенного можно выделить несколько этапов:

– третья четверть XIX в. – конец 1930-х гг.: подстрочные (дословные) переводы народной поэзии и некоторых литературных произведений; первые упоминания и сообщения о коми литературе и коми писателях;

– конец 1940-х – 1950-е гг.: художественные переводы произведений отдельных современных тому периоду авторов, носящие скорее идеологический, пропагандистский характер; осуществление переводов не напрямую с оригинала, а с русских художественных переложений;

– 1960-е – 1980-е гг.: появление владеющих коми языком специалистов, составляющих точные подстрочники либо же выступающих в качестве переводчиков напрямую с языка оригинала; регулярная, целенаправленная работа по переводу и публикации произведений народной поэзии и литературы (различные жанры, авторы различных периодов); появление научных работ по коми литературе и фольклору;

– период после 1990 г.: появление Ассоциации финно-угорских писателей, организация ею регулярных конгрессов, совместная работа по взаимным переводам; переводы современных авторов, в основном поэтов; издание антологий коми литературы и книг отдельных авторов.

Литература

1. Budenz, J. Zürjén nyelvmutatványok [Текст] / J. Budenz // Nyelvtudományi Közlemények. – XV. – 1879. – № 3. – Old. 407–461.
2. Halász, I. Zürjén nyelvmutatványok III–V [Текст] / I. Halász // Nyelvtudományi Közlemények. – XVII. – 1883. – № 3. – Old. 380–411.
3. Budenz, J. Zürjén nyelvmutatványok. (Ugor Füzetek. Adalékok az ugor nyelvek ismeretéhez és összehasonlításához. II.) [Текст] / J. Budenz, I. Halász. – Budapest, 1883. – 87 old.
4. Bán, A. A volgai és permi népek [Текст] / A. Bán // Egyetemes irodalomtörténet / Szerk. Heinrich Gusztáv. IV. Ural-altajiak és szlavok. – Budapest, 1911. – 746 old.
5. Lytkin, G.S. Syrjänische Sprachproben. Übersetzt von Yrjö Wichmann [Текст] / Suomalais-Ugrilainen Seuran Aikakauskirja. – X. – 1892. – Old. 63–100.
6. Wichmann, Y. Kurzer Bericht über eine Studienreise zu den Syrjänen 1901–1902 [Текст] / Y. Wichmann // Journal de la Société Finno-Ougrienne. – XXI. – 1903. – Pp. 1–47.
7. Fokos, D. Zürjén népköltészeti mutatványok (Harmadik közlemény) [Текст] / D. Fokos // Nyelvtudományi Közlemények. – XLII. – 1912. – №1–2. – Old. 164–167.
8. Fokos, D. Új zürjén irodalom [Текст] / D. Fokos // Magyar Nyelvőr. – LIV. – 1925. – Old. 139–141; LV. – 1926. – Old. 86–88; LIX. – 1930. – Old. 277–230; LX. – 1931. – Old. 74–76, 144–146.
9. Zsirai, M. Finnugor rokonságunk [Текст] / M. Zsirai. – Budapest, 1994. – 696 old.

10. Medveének. A keleti finnugor népek irodalmának kistükré [Текст] / Szerk. Domokos Péter. – Budapest: Európa Könyvkiadó, 1975. – 926 old.
11. Megyek elő testvéremhez – Menen elävän veljeni luo – Иду к живому брату [Текст] / Finnugor költők antológiája. – Budapest, 1993. – 233 old.
12. Nagy, K. “Hét határon hallik húros daru hangja”. Morzsák az uráli nyelvcsaládhoz tartozó népek irodalmából és életéről [Текст] / K. Nagy. – Budapest, 1994. – 308 old.
13. Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Szöveggyűjtemény vers- és prózamondóknak a rokon népek irodalmából [Текст] / Szerk. Nagy Katalin, Fehérvári Győző. – Budapest, 2004. – 490 old.
14. Ракин, Н.А. Венгерская литература на коми языке [Текст] / Н.А. Ракин // Финно-угорский мир. – 2016. – №4 (29). – С. 55.
15. A finnugor irodalmak legjobb 12 verse. LiteratUral [Текст] / Redigit János Puszta. – Badacsonytördemic: Nemzetek Háza. – Collegium Fenno-Ugricum, 2015. – 252 old.
16. Meztőlbas felhőjáró. Három dráma [Текст] / Válog. és ford. Puszta János. LiteratUral / Redigit János Puszta. – Badacsonytördemic: Nemzetek Háza. – Collegium Fenno-Ugricum, 2015. – 156 old.
17. Búzavirágok közt alszom el (Mai komi versek) – Пөлөзнич пöвстын (Önیا коми кывбурьяс) [Текст] / Válog., szerk. és ford. Tillinger Gábor. Minoritates mundi – Literatura / Szerk. Puszta János. – Szombathely / Сомбатхей, 2010. – 96 old.
18. Obrezkova, H. – Obrezkova Nina. Нинпу. – Linde. – Le tilleul. – Hársfa. LiteratUral / Redigit János Puszta [Текст] / H. Obrezkova. – Badacsonytördemic: Nemzetek Háza. – Collegium-Fennougricum, 2015. – 43 old.
19. Képes, G. Napfél és Éjfél. Finnugor rokonaink népköltészete [Текст] / G. Képes. – Budapest: Magyar Helikon, 1972. – 518 old.
20. Európai gyermekdalok. I–II [Текст] / – Budapest, 1976. – 208 old.
21. Hozott Isten, holdacska. Finnugor varázsigék, imádságok, siratók [Текст] / Szerk. Bereczki Gábor. – Budapest: Európa Kiadó, 1979. – 426 old.
22. Földisten leánykérőben. Finnugor mitológiai és történeti énekek [Текст] / Szerk. Bereczki Gábor. Ford. Tandori Dezső. – Budapest: Európa Kiadó, 1982. – 425 old.
23. Finnugor-szamojéd (uráli) regék és mondák. I–II [Текст] / Szerk. Domokos Péter. – Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, 1984. – 832 old.
24. Vikár, L, Szij E. Erdők éneke [Текст] / Metsien laulu / Songs of the forest / Песня лесов (Finnugor népek 100 népdala / 100 suomalais-ugrilaisten kansanlaulu / 100 Folk Tunes of Finno-Ugric Peoples / 100 народных песен финно-угров) / L. Vikár, E. Szij. – Budapest: Corvina, 1985. – 262 old.
25. A pörüljárt víziszellem. Zürjén népmesék [Текст] / Válog. és ford. Vászolyi Erik. – Budapest: Európa Kiadó, 1964. – 230 old.
26. Васои, Э. «Выросла в бору стройная сосна...» (Песни Земли Коми) [Текст] / Э. Васои, К. Лазар, Н. Ракин. – Сыктывкар: Кола, 2010. – 527 с.
27. Ракин, Н. Vászoly Erik, Lázár Katalin. “Sudár fenyő nőtt az erdőn”. Énekek Komiföldről [Текст] / Н. Ракин // Финно-угроведение. – 2009. – № 1. – С. 93–97.
28. Ракин, Н.А. «Выросла в бору стройная сосна...»: Эрик Васои, Каталин Лазар и коми народное вокальное творчество [Текст] / Н.А. Ракин // В.И. Лыткин: грани наследия. Материалы международной научной конференции, посвященной 115-летию со дня рождения выдающегося финно-угроведа Василия Ильича Лыткина. – Сыктывкар: изд-во СыктГУ, 2010. – С. 51–54.
29. Domokos, P. A zürjén irodalom [Текст] / P. Domokos // Filológiai Közöny. – XI. – 1965. – № 3–4. – Old. 423–443.
30. Domokos, P. Litkin Vaszilij – Petőfi komi (zürjén) fordítója [Текст] / P. Domokos // Irodalomtörténet. – 1962. – № 2. – Old. 325–329.
31. Ракин, Н.А. Венгерская поэзия в коми переводах В.И. Лыткина [Текст] / Н.А. Ракин // Вестник угроведения. – 2016. – № 3 (26). – С. 69–76.
32. Finnugor életrajzi lexikon [Текст] / Szerk. P. Domokos – Budapest, 1990. – 366 old.
33. Visszhangok összhangja. Komiföldi emlékecske [Текст] / Válog., szerk. és ford. Balogh István. – Nyíregyháza, 2009. – 104 old.

34. Guruljborsócska, A. Szovjetunió népeinek meséi [Текст] / Szerk. Kroh László / Ford. Drávai Gizella. – Uzsgorod: Kárpátontúli Területi Kiadó, 1958. – 142 old.
35. Ló a padláson. Rokon népek meséi [Текст] / Szerk. Tolnai Éva. – Kolozsvár: Tinivár, 2002. – 150 old.
36. Guljajeva Ljudmila, Sztarceva Ljubov. Jön a tavasz esve-kelve. Válogatott versek komi-permják és magyar nyelven. Гуляева Людмила, Старцева Любовь. Усялө-локтö тулыс. Бöрийöм кывбуррээз коми-пермяцкöй да венгерскöй кыввез вылын [Текст] / Ford. Nagy Katalin. / Л. Гуляева, Л. Старцева. – Budapest: Méry Ratio Kiadó. – Finnugor Népek Világkongresszusa Magyar Nemzeti Szervezete, 2011. – 213 old.
37. Ракин, Н.А. И.А. Куратов на финно-угорских языках [Текст] / Н. Ракин // И.А. Куратов: опыт осмысления жизни и творчества. Сборник статей по итогам симпозиума, работавшего в рамках II Всероссийской научной конференции, посвященной 175-летию со дня рождения И.А. Куратова. – Сыктывкар: ИЯЛИ КНЦ УрО РАН, 2014. – С. 81–96.

References

1. Budenz J. Zürjén nyelvmutatványok. *Nyelvtudományi Közlemények*, 1879, XV, no. 3, pp. 407–461.
2. Halász I. Zürjén nyelvmutatványok III–V. *Nyelvtudományi Közlemények*, 1883, XVII, no. 3, pp. 380–411.
3. Budenz J, Halász I. *Zürjén nyelvmutatványok*. (Ugor Füzetek. Adalékok az ugor nyelvek ismeretéhez és összehasonlításához. II.). Budapest, 1883, 87 p.
4. Bán A.A. volgai és permi népek. *Egyetemes irodalomtörténet. IV. Ural-altajiak és szlavok*. Szerk. Heinrich Gusztáv. Budapest, 1911, 746 p.
5. Lytkin, G.S. Syrjänische Sprachproben. Übersetzt von Yrjö Wichmann. *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja*, 1892, X, pp. 63–100.
6. Wichmann Y. Kurzer Bericht über eine Studienreise zu den Syrjänen 1901–1902. *Journal de la Société Finno-Ougrienne*, 1903, XXI, pp. 1–47.
7. Fokos D. Zürjén népköltészeti mutatványok (Harmadik közlemény). *Nyelvtudományi Közlemények*, 1912, XLII, no. 1–2. pp. 164–167.
8. Fokos D. Új zürjén irodalom. *Magyar Nyelvőr*, 1925, LIV, pp. 139–141; 1926, LV, pp. 86–88; 1930, LIX, pp. 277–230; 1931, LX, pp. 74–76, 144–146.
9. Zsirai M. *Finnugor rokonságunk*. Budapest, 1994, 696 p.
10. *Medvéének. A keleti finnugor népek irodalmának kistükre*. Szerk. Domokos Péter. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1975, 926 p.
11. *Megyek elő testvéremhez – Menen elävän veljeni luo – Иду к живому брату. Finnugor költők antológiája*. Budapest, 1993, 233 p.
12. Nagy K. „Hét határon hallik húros daru hangja”. *Morzsák az uráli nyelvcsaládhoz tartozó népek irodalmából és életéről*. Budapest, 1994, 308 p.
13. *Dalom, dalom, hej! Regém, regém, haj! Szöveggyűjtemény vers- és prózamondóknak a rokon népek irodalmából*. Szerk. Nagy Katalin, Fehérvári Győző. Budapest, 2004, 490 p.
14. Rakin, N.A. *Vengerskaja literatura na komi jazike* [Hungarian literature in the Komi language]. *Finno-ugorskij mir* [Finno-Ugric World], 2016, no. 4 (29), pp. 55.
15. *Afinnugor irodalmak legszebb 12 verse*. LiteratUral. Redigit János Pusztay. Badacsonytördemic: Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum, 2015, 252 p.
16. *Mezítlábas felhőjáró. Három dráma*. Válog. és ford. Pusztay János. LiteratUral. Redigit János Pusztay. Badacsonytördemic: Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum: 2015, 156 p.
17. *Búzavirágok közt alszom el (Mai komi versek) – Пöлöзничä пöвстын (Öнiя коми кывбурьяс)*. Válog., szerk. és ford. Tillinger Gábor. Minoritates mundi – Literatura. Szerk. Pusztay János. Szombathely, 2010, 96 p.
18. Obrezkova N. *Нунны – Linde – Le tilleul – Hársfa*. LiteratUral. Redigit János Pusztay. Badacsonytördemic: Nemzetek Háza – Collegium-Fennougricum, 2015, 43 p.
19. Képes G. *Napfél és Éjfél. Finnugor rokonaink népköltészete*. Budapest: Magyar Helikon, 1972, 518 p.
20. *Európai gyermekdalok. I–II*. Budapest, 1976, 208 p.
21. *Hozott Isten, holdacska. Finnugor varázsigék, imádságok, siratók*. Szerk. Bereczki Gábor. Budapest: Európa Kiadó, 1979, 426 p.

22. *Földisten leánykérőben. Finnugor mitológiai és történeti énekek.* Szerk. Bereczki Gábor. Ford. Tandori Dezső. Budapest: Európa Kiadó, 1982, 425 p.
23. *Finnugor-szamojéd (uráli) regék és mondák.* I–II. Szerk. Domokos Péter. Budapest: Móra Ferenc Könyvtár, 1984, 832 p.
24. Vikár L., Szij E. *Erdők éneke / Metsien laulu / Songs of the forest / Песня лесов (Finnugor népek 100 népdala / 100 suomalais-ugrilaisten kansanlaulu / 100 Folk Tunes of Finno-Ugric Peoples / 100 народных песен финно-угров).* Budapest: Corvina, 1985, 262 p.
25. *A póruljárt víziszellem. Zürjén népmesék.* Válog. és ford. Vászolyi Erik. Budapest: Európa Kiadó, 1964, 230 p.
26. Vászolyi E., Lázár K., Rakin N. «*Virosla v boru strojnaja sosna...*» (*Pesni Zemli Komi*) [«A Slender Pine Grew in the Forest...» (Songs from Komiland)]. Syktyvkar: «Kola» Publ., 2010. 527 p.
27. Rakin N.A. *Vászoly Erik, Lázár Katalin. «Sudár fenyő nőtt az erdőn». Énekek Komiföldről. Finno-ugrovedenie* [The Finno-Ugric Studies], 2009, no. 1, pp. 93–97.
28. Rakin N.A. «*Virosla v boru strojnaja sosna...*»: *Vászoly Erik, Lázár Katalin i komi narodnoje tvorcestvo* [«A Slender Pine Grew in the Forest...»: Erik Vászolyi, Katalin Lázár and Komi folk songs]. *VI. Litkin: grani nasledija. Materiali mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvjaschenoj 115-letiju so dnja rozhdenija vidajushegosja finno-ugroveda Vasiliya Iljicha Litkina* [V.I. Lytkin: facets of heritage. Materials of international scientific conference, dedicated to the 115th anniversary from the birthday of outstanding researcher of the finno-ugric languages V.I. Lytkin]. Syktyvkar: izd-vo SyktGU Publ., 2010, pp. 51–54.
29. Domokos P. A zürjén irodalom. *Filológiai Közöny*, 1965, XI, no. 3–4, pp. 423–443.
30. Domokos P. Litkin Vaszilij – Petőfi komi (zürjén) fordítója. *Irodalomtörténet*, 1962, no. 2, pp. 325–329.
31. Rakin N.A. *Vengerskaja poezija v komi perevodah V.I. Litkina* [Hungarian poetry in the Komi translation made by V.I. Lytkin]. *Vestnik ugrovedenia* [Bulletin of Ugric studies], 2016, no. 3 (26), pp. 69–76.
32. *Finnugor életrajzi lexikon.* Szerk. Domokos P. Budapest, 1990, 366 p.
33. *Visszhangok összhangja. Komiföldi emlékecsék.* Válog., szerk. és ford. Balogh István. Nyíregyháza, 2009, 104 p.
34. *Guruljborsócska. A Szovjetunió népeinek meséi.* Szerk. Kroh László. Ford. Drávai Gizella. Uzsgorod: Kárpátontúli Területi Kiadó, 1958, 142 p.
35. *Ló a padláson. Rokon népek meséi.* Szerk. Tolnai Éva. Kolozsvár: Tinivár, 2002, 150 p.
36. Gulyayeva L., Startseva L. *Jön a tavasz esve-kelve. Válogatott versek komi-permják és magyar nyelven.* Ford. Nagy Katalin. Budapest: Méry Ratio Kiadó – Finnugor Népek Világkongresszusa Magyar Nemzeti Szervezete, 2011, 213 p.
37. Rakin N.A. *I. A. Kuratov na finno-ugorskih jazikah* [Finno-Ugric translations of I.A. Kuratov]. *I.A. Kuratov: opit osmislenija zhizni i tvorcestva. Sbornik statej po itogam simpoziuma, rabotavshevo v ramkah II Vserosijskoj nauchnoj konferencii, posvjaschenoj 175-letiju I.A. Kuratova* [I.A. Kuratov: the experience of interpretation of life and art creativity. A collection of articles on the Symposium worked within the framework of the II all-Russian scientific conference devoted to 175th anniversary of birthday of I.A. Kuratov.]. Syktyvkar: IJaLI KNC UrO RAN Publ., 2014, pp. 81–96.